

TERCERA CARTILLA TZOTZIL



Dialecto de Huixtán



chenec'

cha

che

chi

cho

chu



ch'o

ch'a

ch'e

ch'i

ch'o

ch'u



tsu

tsa

tse

tsi

tso

tsu



ts'omol

ts'a

ts'e

ts'i

ts'o

ts'u



pach'

pa

pe

pi

po

pu



p'alax

p'a

p'e

p'i

p'o

p'u



tiul

t'a

t'e

t'i

t'o

t'u



rata

ra

re

ri

ro

ru

TERCERA

CARTILLA TZOTZIL

Dialecto de Huixtán

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

10501.7

1958

ADVERTENCIA

Esta cartilla es la última en una serie de tres para las personas de habla Tzotzil en el municipio de Huixtán, Chiapas. La serie se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre los Huixtecos. En las últimas páginas de esta cartilla está incluido un vocabulario de las palabras que se encuentran en la cartilla con su significado en español.

Ja' slajeb cartilla li'to, xchi ti jXawaxe.
Ti jman. Iloc' xa cu'un ti yan cartillae.
Sc'an to jun cartilla. Mi ta xloc' cu'un ti
jun cartilla li'to, mu xa oyuc yan obi. Laj
xa jna' scotol ti jc'ope. Ti jq'uel ti ora
to. Mu jna' mi ta xtojob cu'un. Jq'ueltic o.



chenec'

ba	be	bi	bo	bu
cha	che	chi	cho	chu

che	que	chi	co
xi'	cho	chi'	cha
cho'	be	chu	chu'

chawac'	chobtic	chacac'be
la jchuc	chajchi'inot	chi'inun
laj schuc	chachan	chachon
chibat	chabat	chbat

Bu c'alal chabat, xut ti jNiculaxe ti jMawele.

Chibat ti jchob lum toi. Te xba caq'uinta

jchob, xchi ti jNiculaxe. Chajchi'inot batel,

xchi ti jMawele. Yu'un chibat ti caq'uin uc,

xchi. Lec oy. Batic che'e, xchi ti jNiculaxe.

Bu la awac'aca', xchi ti jMawele. Te la

jchuc ti yalbal. Te ta sta swe'el yu'un mu'yuc

lec swe'el li'to, xchi ti jNiculaxe. Li'i

mu'yuc, xchi ti jMawele. Ibatic ju'un.

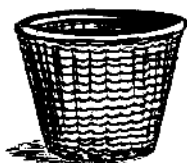
C'usi ora chabat ti Jobel, xLele, xchi ti xMique.
Chibat oc'om, xchi. Xba jchon botil chenec',
xchi ti xLele. Mi chabat uc, xchi sjac' ti
xLele. Mu jna' mi chibat, xchi ti xMique.
Mu'yuc c'usi ti jchon. Ja' no'ox ti jchon jutuc
bic'tal chenec'. Ti jc'an jutuc chichol. Ti
jc'an jutuc tuwix, xchi ti xMique. Chibat sob
ic'luman. Mi chachi'inun batel, xchi ti xLele.
Mu jna' mi chibat, xchi xtac'aw ti xMique.
Mi mu xju' xabate, mi chawac'bun ataq'uine,
chajmambe talel c'usi chac'ane, xchi ti xLele.
Jechuc che'e, mambun tal, xchi ti xMique.



Te ta schuc'omajic.

cha'wo'ic	ta schuc'	ta schuc'omaj
schi'uc	chacomie	chatajinic

Te ta schuc'omaj ti uc'um cha'wo'ic. Ti
scha'wa'alique, ja' s'lus schi'uc xMal. Te ta
schuc' se'u'ic ti uc'um. Te ti axinal ta
schabi yol xMal ti swixe ac'o chuc'omajuc ti
sme'e. Ta xyalbe yol ti xMale: Mu me xatalic
li'to. Te comanic acha'wa'alic. Te chatajinic
ti axinal. Te chacomie ja'to mi iloc' ti
jchuc'ome, xut.



moch

chuch	tajchuch	jech
ta scuch	ti jq'uech	iyoch
i'och	boch	ich

C'usi chonal i'och ti moch, xut ti xMique ti sme'e.

Ba q'uelo. Loq'ueso naca me ta swe' ti tajchuch

la jtae, xut. Jech ba sq'uel ti ora ti xMique.

Ja' chuch ti i'och, xchi. Q'uelo awil, te ta

xbat. Te ta xmu ti te' lum toi ti chuche, xchi

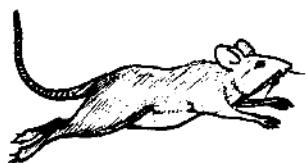
ti xMique. Ja' chuch cactic, xchi ti sme'e.

La' me, xMic, cuchbun ti cole. Tambun talel ti

jboche. Te ta xcac' ti tajchuche, xchi ti sme'e.

Tal scuch ti olole ti xMique.

Ta sc'an ta xtal jo'. Te sc'an ta xtal bot. Ta
x'awan chawuc. Ta xleblej tal ti chawuque.
Jech laj yal ti biq'uit xLele: Chixi' yu'un ti
chawuque, xchi. Mu jc'an jq'uel, xchi. Ta
stojbe yo'nton xLel ti sme'e. Mu xaxi', xchi
ti sme'e. Lec mi ta xtal jo' yu'un taquin xa
ti balumile. Taquin xa ti jchobe. Mu lecuc
mi ta xtal bot. Ja' mu xtun ti bote. Mi ta
xtal ti bote, ta xla j chobtic, xchi ti sme'e.
Te ta stam chenec'ul-waj ti sme'e. La' me,
xLel. Ilo achenec'ul-waje, xchi ti sme'e.
Ba stambe yot ti xLele. Nichim no'ox yo'nton
yu'un lec cha'i ti chenec'ul-waje. Mu xi' xa
yu'un ti chawuque.



ch'o

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

chi'	ch'o	ba	ch'í
ch'a	we	ch'e	ya
c'u	ch'u	que	sa'

ch'en	ch'olo	ch'ix
chach'umbun	ich'ecub	la sch'ac
ich'ay	ch'aj	snich'on
ch'ayem	yich'oj	ich'o

Ich'ay snich'on jTin. jNiculax sbi ti snich'on
 jTine. Ta sa'at talel yu'un ti sbanquile, ja'
 ti j'Aluxe. Mu jna' bu ch'ayem, xchi ti
 sbanquile. Li'to no'ox naxe. Mu jna' bu
 batem, xchi. Ba sa'o talel, xchi ti sme'e.
 Jech yu'un ba sa' ti ch'en ti j'Aluxe. Te
 ch'ayem laj sta ti jNiculaxe. Biq'uit to ti
 jNiculaxe. Ja' no'ox schanibal jabil yich'oj.
 Mu xju' xloc' stuc. Te laj stec' ch'ix. Te
 ta x'oc' ti jNiculaxe. Nichim no'ox yo'nton
 c'alal itaat yu'un ti sbanquile. C'alal
 ic'ot noxtoc ti sna, laj yut yol ti sme'e:
 C'u yu'un muc xacom li'to ti anae, xut. Ta me
 xach'umbun jmantal, xchi ti sme'e.



ch'uch'

ta xcuch'	ijach'	i'ech'
ach'	chajuch'	chawich'

Ti sat-jo' laj sta ch'uch' jMawel. Ja' leo
 quixtol awi ch'uch' to, xchi. Laj yic' talel
 yixlel, ja' ti xMale. La' q'uelo awil, la jta
 ch'uch', xchi ti jMawele. Q'uelo awil te oy
 yan. Xba jtam talel, xchi ti jMawele. Jun
 chawich' jo'oti. Jun ta xquich' jo'oni, xchi
 ti jMawele. Ta xi' yu'un ch'uch' ti xMale.
 Mu sc'an stam. Mu sc'an yixtol mi ch'uch'e.

Taquin yo'nton xMal. Xba yuch' jo' ti sna.

Te waxal sq'uib sme'. Ta sq'ueb loq'uel

jutuc jo' ti boch. Ta xyuch' ti jo'e. Ta

xyac'be yuch' uc ti ximele.

Ta xwi'naj uc ti xMale. Te ta x'och ti

yut sna. Te ta xjuch'un ti sme'e. Ta sjac'be

sme': Mi ta'ajem xa ti cheneq'ue, xchi ti

xMale. Ta'ajem xa. Ich'o, ti'an, xchi ti

sme'e. Mu ti cheneq'ue. Lec cha'i ti xMale.

Ta xyich' tal stasa. Ach' to ti stasae.

Ja'to no'ox laj sman talel ti Jobel ti stasa

ti sme'e.



tsu

cha	che	chi	cho	chu
tsha	tse	tsi	tso	tsu

xa	tsha	sa	tsi
tso	ch'o	tse	bi
chu'	tsu	tu	tse

tseb	tsoj	stsec
ijtsan	icatsil	laj stsin
la jtsob	mu stsal	chatsac
antsetic	latsal	stsatsal



Oy ach' stsec xMic. Tseb to ti xMique.

Lec cha'i ti yach'-tseque. Oy ach' sc'u'

uc. Laj sjalbe sc'u' ti sme'e. Mu to

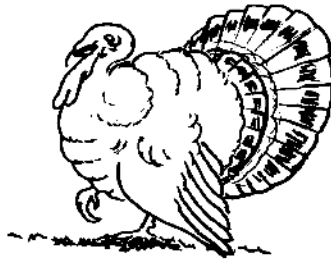
xju' yu'un sjalel ti xMique. Oy wan

sbuluchibal jabil yich'oj ti xMique. Muc'

xa ti tsebe. Ta scolta sme' ti abtel.

Ta scuch tal si'. Ta scuchbe yol yo'to

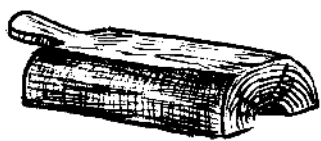
ta xjalaw ti sme'e.



cots

quicats	tsits	ants	tsots
yantsil-nich'on		wits	ta snuts

Muc' xa ti cots lum toi. Ja' scots xLele. Sna' sch'ites tuluc' ti xLele. Ti scotse, schi'inoj ti yan tuluq'ue. Te oyic ti yolon tsits ti scotse schi'uc ti yan tuluq'ue. Mu to yorailuc ti tsitse. Tse to. Lec ti lo'el mi toc'on xa. Te ta xtal ti xLele. Oy yicats yu'un i'ay ti si'bej. Ta scuch tal si' ti wits lum toi. Schi'inoj talelel cha'-wo' ants. Much'u ti antsetique. Ja' mu xcojtiquin.



ts'omol

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

tsa	ts'a	sa
ts'i	xi'	ts'e
ch'e	ts'u	ch'o
ts'o	chi'	ts'i'

la jts'is	its'aj	jts'etic
ts'ol	laj sts'un	cha'-ts'oc
ts'omol	ts'e'el	ti jts'e'an

Ista xa yorail ti jts'un chobtique. Naca
me ech'uc yorail jts'untic chobtique, mu xa
me xyac'. Mal xa c'ac'al o to, oc'om to
jts'untic. C'alal ta sacub osil, batic ti
owol. Ta xquich'tic batel jts'unubtic. Mu
xlaj ti cabteltique. Chi'abtej oc'om.
Cha'ej ta xlaj cu'untic. Mi mu'yuc jchi'iltique,
ja'to ta xlaj oc'om cha'ej. La' me, ch'olo
chenec', xut ti yol ti xMale. Ista xa o'lol
c'ac'al, quechano comel. Ta xcuch'tic
jmats'tic. Chiwi'naj, xchi ti jTine. Laj xa
yuch'ic ti smats'e. Batic xa j'oc'uc ti
cabtele, xchi ti jTine. Ts'uno amayil, ts'uno
ats'ol, ts'uno achenec', xut ti yajnil ti jTine.



Ta xyuch' smats'.

ti jbut's'	laj spits'	sots'leb
------------	------------	----------

Sob ijuch'un xMal yu'un ta xbatie ti Jobel.

Ic'lumantie te ta sjuch' smats'. C'alal

juch'bil xa ti smats'e, ta stic'be ti

snuti' smalal. Ta stic'be ti snuti' uc.

Manchuc mi ta smanie tamale swe'ic ti Jobel,

ta ono'ox xyuch'ic mats' ti o'lol c'ac'al.

Mu xnoj sch'utic ti tamale no'ox.



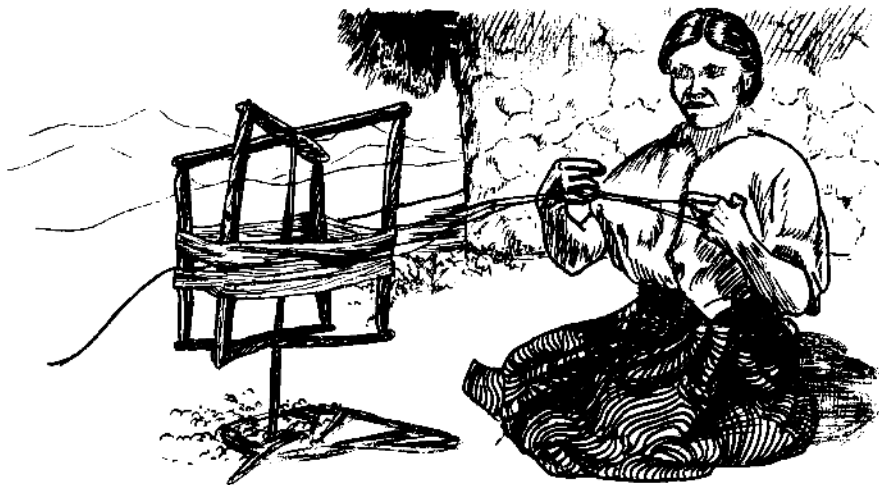
pach'

tsa	tse	tsi	tso	tsu
pa	pe	pi	po	pu

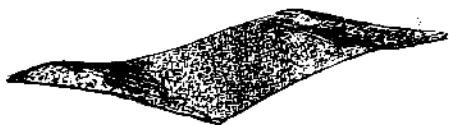
si'	pa	tse
pi	bi	pu
ts'o	pe	ch'o
po	chi'	pa

chapas	spetoj	ti jc'opon
ta sc'opon	plasa	punto
paxyal	sempat	chapaj
pleitu	pimuben	q'uepel

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



C'usi chapas, xchi julel ti x'Antonae. Ti
jc'ol jno, xchi xtac'aw ti swixe. C'usi
xtun awu'un ti anoe, xchi ti x'Antonae. Ti
jpas jc'u'. La jta xa ti jnoe. Mu xju'
xa sjalel cu'un, xchi ti swixe. Muc
chasa'be yajwal, xchi ti x'Antonae. Ti jsa'
mi oy much'u ta sch'une. Mi mu'yuc much'u
ta sch'une, jtuc ti jal obi, xchi xtac'aw
ti swixe. Jech obi, xchi ti x'Antonae.



pop

c'op	sc'oplal	ep
ta sap	ti jcap	chacup

Ep ti jc'ope, xchi ti jNiculaxe c'alal ta sq'uel
sjun. Mi ti jq'uel jbats'i-c'op, ta xca'ibe sjam
ti ora. Mu to xca'ibe lec sjam ti castiya, xchi.
Jech laj yalbun ti jchanubtaswanej cu'untique:
Ta me xapaj ti punto, xiyutun. Tsots sc'oplal
ti puntoc. Mi chajelaw ti punto, mu xawa'ibe
sjam, xiyutun. Lec oy laj ca'i. Ja' no'ox ta
sch'ay co'nton. Baq'uintic chipaj ti punto.
Baq'uintic chijelaw ti punto, xchi ti jNiculaxe.

Ta xbat ti Jobel jPetul. Te ta xbat ti
paxyal. Oy c'usi ta sman tal ti plasa.
Ta sman talel stuwix. Ta sman talel jutuc
yats'am, jutuc sti'bol. Ta sman talel sempat
uc. Poco xa ti sempate. Mu xa xtun. Ach'
sempat ta sman ti jPetule. Mu'yuc c'usi yan
ta sa' ti plasa yu'un jech ilaj ti staq'uine.
Jech un ta sut talel ti sna. Mu sc'an sman
pox. Mu sc'an xyacub ti jPetule. Jech ta
xyal: Ta xlaj yip jbec'taltic mi ta xcuch'tic
pox. Jech yu'un mu jc'an xcuch' pox. Ta
xlaj quip, xchi ti jPetule.



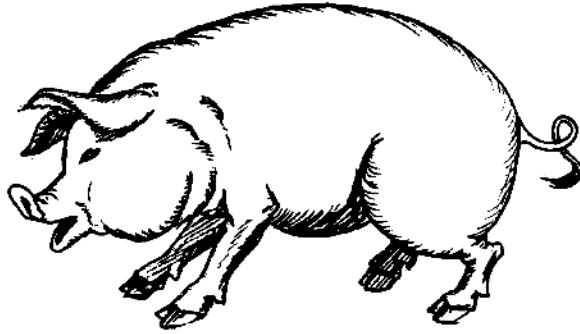
p'alax

pa	pe	pi	po	pu
p'a	p'e	p'i	p'o	p'u

pe	p'e	be
p'a	ch'a	p'i
ts'i'	p'u	cho'
p'o	tse	xi'

jup'en	jp'up'untic	cha'-p'ej
p'ejel	p'in	p'ij
ijoyp'ij	sp'ijil	p'isbil

Mi icham ti awalaq'ue, xut ti sLuse ti
xPete. Icham. Ja' jpat-lob ti ichame,
xchi ti sLuse. Lastima icham jumbi, xchi
ti xPete. Ti jsa'be yan sme' ti ston
calaq'ue. Mi oy bu ta xpatie, ta xcac'be
yan sme' obi, xchi ti sLuse. Jay-p'ej
awac', xchi ti xPete. Balum-p'ej cac'ojbe,
xchi. C'usi ora ta xwoc', xchi ti xPete.
Ti jwewex ta xwoc'. Ta xloc' oxib xemana
ti jwewex, xchi ti sLuse.



Jup'en xa ti schitome.

ijup'	ox-jop'	ta xtup'
-------	---------	----------

C'un-c'un ijup' schitom jMiquel. Jup'en
 xa ti ora to. Ep ta xyac' mantecat mi ta
 smile. Ta stsobbe yajwal ti jMiquele.
 Ja' sc'an smil schitom ti lunex ta xtale.
 Mu xtup' sts'umbal chitom li' ti jlumale.
 Oy ono'ox much'u ta sp'oles ti chitome.
 Yu'un lec ti ti'el ti sbec'tal chitome,
 xchi ti jMiquele.



	ta	te	ti	to	tu
t'ul	t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

ti	t'i	ti'
t'a	ch'ut	t'e
p'ij	t'o	tseb
t'u	te'	t'e

t'ul	t'ujum	ta st'uj
t'ujbil	ta st'omes	it'om
t'omen	sut'ul	asut'oj

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Oy mol t'ul. Sna' x'elc'aj. Laj yil c'alal
laj sc'aj schob swesino. Mucul c'ot sc'uxbe schob
ti ac'ubaltic. Ep ac'ubal ic'otilan ti mol t'ule.
Ep ilaj schob ti swesinoe.

Ti yan ac'ubal ba sq'uel mi oy to comen té ti
schob ti swesinoe. Oy to jutuc laj sta ti mol
t'ule. Jun yo'nton yac'oj sba sc'ux ti ixime.
Muc xyil ti oy winic snac'oj sba ti ti' chob, ja'
ti swesinoe. Liquem sjol ti swesinoe yu'un ep ilaj
ti t'ul ti schobe. Ti sc'ac'al u laj smac ti be
ti t'ule. It'om stuc'. Icham ti mol t'ule.

Wa'i, mu xtun mi chi'elc'ajucutic.





Ta sut' strico.

chasut'	chabut'	sut'bil
---------	---------	---------

Taquin xa ti jtricoe, xchi ti jMartine. Sc'an xa cupel. Ti jsa' jchi'il. Jcuptic oc'om, xchi. Ba scup ti stricoe yich'oj batel sjose. Jech laj yalbe comel ti yajnile: Xba jcup ti jtricoe. Te xtal awac'bun jmats' j'oc' xa, xchi. C'alal o'lol c'ac'al, ep xa cupbil ti stricoe. Sut'bil xa uc ti stricoe. C'alal mal c'ac'al, ta scuchic batel ti sut'bil tricoe. Coltaun xa junuc c'ac'al oc'ome, xut ti j'Antrexe ti jMartine. Mi acoltaune, ta xla j oc'om. Chajcolta ti awabtel uc, xchi ti jMartine. Jechuc che'e, xchi ti j'Antrexe.



rata

ra

re

ri

ro

ru

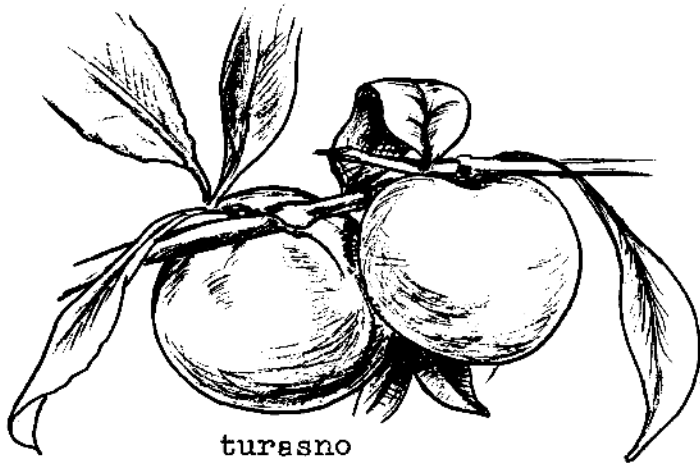
pat	ra	t'e
ri	tsits	ro
ts'o	re	ch'e
ru	cho'	ra

querem	moral	turasno
carnero	persa	jMartin
crixchano	trico	worxa



tirarol

Oy stírarol ti quereme. Persa ta sq'uel
swacax ti queremi. Persa ta sq'uel scarnero.
Yich'oj batel stírarol. Te tiq'uíl ti
sjeleb-nuti' ti stírarole. Mi ta sq'uel
jexe, ta xyac'be tirarol. Mi ta sq'uel tucut,
ta xyac'be tirarol uc. Te ta x'ochic ti strico
swesino ti swacaxe. Ta xbat ti anil ti
quereme. Xba stijic loq'uel. Mu xtun mi
ta swe' ti strico ti swesinoe.



turasno

Stac' xa lo'el turasno ti Junyoe. Pim xa

sat turasnoe. Mi iyijube, ta jlo'tic.

Chi' ti turasno li' ti jnae. Poj lum to

ch'ieme. Ja' chi' ti prixcu'e.

Po'ot xa yorail macub. Oy poj ti macube.

Oy chi'. Ti jc'an jlo' ti chi'e. Mu

jtatic. Ep sch'ixal ti macube.



Wo'one la snup sbaic ti be jcot
 te'tical chij schi'uc jcot tortuca. Bu chabat,
 xchi ti chije. Chibat ti uc'um, xchi ti
 tortucae. I'albat yu'un ti chije: Ja' lec
 ti jtsal jbatic ti anil. Ta xquiltic much'u
 ta xjac' ti anil, xchi. Ep itse'in yu'un ti
 tortucae ti chije. Mi xju' awu'un. Mu natuc
 awacan, xchi slaban. Jo'oni, xju' cu'un
 chibat ti anil, xchi ti chije.

Itac'aw ti tortucae: Batic che'e, ti jtsal
 jbatic ti anil. Ta xquiltic much'u jbael ta
 xc'ot ti uc'um, xchi. Jech ibat ti anil ti
 chije. Ti j'oc' no'ox ich'say ti sat. Ti
 tortucae, c'un-c'un ixanaw batel.

Ti chi je, la j sjoyp'in sba sq'uel. Mu
xwinaj ti tortucaae. Jech yu'un ipuch'i ti chi je.
Laj scux yo'nton ti ti' be. Ep itse'in yu'un
ti tortucaae: Mu xju' yu'un. Ja' no'ox xju'
cu'un, xchi. Jech iway ti ti' be ti chi je.

Ti tortucaae, mi jutuc mu scux yo'nton.
Yac'oj persa ta xanaw batel yu'un sc'an stsal
yu'un. C'un-c'un ixanaw talel. Ic'ot ti bu
wayal ti ti' be ti chi je. Ijelaw batel ti
tortucaae. Muc xcom ti xambal. Ic'ot ti uc'um.
Ja' jbael ic'ot ti uc'um ti tortucaae.

Iwic' sat ti chi je. La sq'uelilan mi
ta xwinaj xa ti tortucaae. Mu xwinaj la j yil.
Jech yu'un ibat ti anil ti chi je. Ic'ot ti
uc'um. Ich'ay yo'nton ti chi je c'alal la j
yil te c'otem xa ti tortucaae. Ep iq'uexaw ti
chi je yu'un itsalat yu'un ti tortucaae.

VOCABULARIO

HUIXTECO - CASTELLANO

aca'	tu caballo	coltaun	ayúdame
ach' to	todavía nuevo	comanic	quédanse
amayil	tu chilacayote	comen	se queda
ataq'uin	tu dinero	cots	pavo
ats'am	sal	cucho	llévalo
ats'ol	tu jicapextle	c'otem xa	ya ha llegado
awabtel	tu trabajo	c'un-c'un	despacio
awac'	tú diste	c'usi xtun awu'un	¡qué te sirve?
awalac'	tus gallinas	chabat	tú vas
ba sa'o	vete a buscarlo	chacomíc	ustedes van á quedar
balumil	tierra	chachi'inun	me vas á acompañar
balum-p'ej	nueve	chajcolta	te voy á ayudar
baq'uintic	á veces	chajchi'inot	te voy á acompañar
batem	ha ido	chajelaw	tu vas á pasar
batic che'e	vamos pues	chajmambe	te lo voy á comprar
be	camino	chapas	vas á hacerlo
biq'uit	chico	chasa'be	se lo vas á buscar
boch	jícara	chatajinic	ustedes juegan
cabteltic	nuestro trabajo		
cac'ojbe	se lo he dado		
castiya	castellano		

chawac'bun	me vas á dar	ch'uch'	una rana
chawich'	tu vas á llevar	ep	mucho
chawuc	trueno	ibatic	ellos fueron
cha'ej	pasado mañana	ic'lumantic	la madrugada
cha'-wo'ic	dos personas	ic'otilan	llegó muchas veces
chenec'	frijol	icham	el murió
chenec'ul-waj	tamal de frijol	ich'ay	el se perdió
chibat	voy	ijelaw	el pasó
chichol	jitomate	ijup'	el se engordó
chij	venado	ilo	¡iten!
chipaj	me detengo	iloc'	se terminó
chitom	un coche, marrano	iq'uexaw	se avergonzó
chiwi'naj	tengo hambre	ista xa yorail	llegó su tiempo
chixi'	tengo miedo	itaat	fué encontrado
chi'abtej	yo trabajo	itac'aw	el contestó
chi'elc'ajucutic	robamos	it'om	se estalló
chobtic	las milpas	itsalat yu'un	fué vencido por él
chuch	un ardilla	itse'in	se reyó
ch'ayem	está perdido	iwic' sat	se despertó
ch'en	una barranca	ixim	maíz
ch'ix	las espinas	i'och	el entró
ch'o	una rata	jay-p'ej	¿cuántos?
ch'olo	siembre (frijoles)		

ja'to nax laj sman el, ella acaba de comprar	jun yo'nton está contento
jbael primero	jup'en xa ya está gordo
jbats'i-c'op mi lengua	jutuc un poquito
jcuptic trico cortemos trigo	la awac' lo pusiste
jc'op mi lengua	la jchuc lo amarré
jchanubtaswanej maestro	la jta lo encontré
jchi'iltic nuestros compañeros	la snup sbaic se encontraron
jchob mi milpa	la sq'uelilan se miró muchas veces
jchuc'om mi ropa para lavar	laj ca'i lo oí
jech así	laj scux yo'nton se descansó
jech yu'un entonces	laj sc'aj lo cosechó
jechuc che'e muy bien	laj sjalbe se lo tejió
jlumal mi tierra	laj sjoyp'in sba se revolvió
Jobel San Cristóbal Las Casas	laj smac ti be lo detuvo en el camino
jo' agua, lluvia	laj stec' lo pisó
jo'oni yo	laj yal lo dijo
jo'oti tú	laj yalbun me lo dijo
jpat-lob gallina clueca	laj yic' talel lo trajo
jq'uelctic vamos á mirar	laj yil lo vió
jtuc yo sólo	laj yut le regañó
jts'unubtic la semilla	lec cha'i le gusta

lec ti lo'el	está bueno para comer (fruta)	mu xtun	no sirve
lec ti ti'el	está bueno para comer (carne)	mu xtup'	no apaga
liquem sjol	está enojado	muc xacom	no quedaste
li'to	este	muc xyil	no lo vió
loq'ueso	sáquelo	mucul	en secreto
mal xa c'ac'al	está tarde	muc' xa	está grande
manchuc mi	aunque	much'u	¿quién?
mats'	posole	nichim no'ox yo'nton	se puso alegre
moch	canasta	no	hilera
mu jc'an	no lo quiero	oc'om	mañana
mu jc'an:jq'uel	no quiero ver	oc'om to	hasta mañana
mu lecuc	no está bueno	o'lol c'ac'al	el medio día
mu me xatalic	no vengan	olol	criatura
mu natuc	no está largo, no está alto	oxib	tres
mu sc'an stsac	no quiere agarrar	pach'	piña
mu swe'	no lo come	poco xa	está viejo
mu xcom ti xambal	no deja de andar	pop	petate
mu xju' yu'un	el no puede, ella no puede	pox	aguardiente
mu xnoj sch'utic	no lo satisfacen	p'alax	la corteza del pino
		quiltic	vamos á ver
		quixtol	mi juguete
		q'uelo	¡míralo!

sbanquil su hermano mayor
(de hombre)

sbec'tal chitom carne de
puerco

sbi su nombre

sc'an to todavía falta

schi'inoj se acompaña

schi'uc con

sempat cintalón

si'bej juntar leña

sjun su libro

slajeb su fin

smalal su marido

snac'oj sba se escondió

snich'on su hijo (de
hombre)

snuti' su red

sna' x'elc'aj sabe robar

sq'uib su cántaro

stuc' su escopeta

stsec su falda

sut'bil xa está amarrado

ta me xach'umbun jmantal
debes obedecerme

ta sa'at está buscado

ta scolta le ayuda

ta scuch tal lo va á traer

ta schabi lo va á cuidar

ta schuc' lo va a lavar
(ropa)

ta sch'un lo cree

ta sjac'be lo pregunta

ta smanic ellos lo van á
comprar

ta smil el lo mata

ta sp'oles lo aumenta

ta sta lo encuentra

ta stsobbe lo junta

ta xca'ibe sjam lo entiendo

ta xcuch'tic lo bebimos

ta xc'ot llega

ta schuc'omajic ellos
lavan la ropa

ta sch'ay co'nton se me
olvida

ta xanaw anda

ta xi' tiene miedo

ta xjuch'un está moliendo

ta xlaj se termina

ta xmu sube

ta xquich' lo llevo

ta xtal el viene
 ta xwoc' quiebra
 ta xyalbe se lo va á decir
 ta x'awan grita
 ta x'och entra
 tamo pepínalo
 taquin xa está seco
 taquin yo'nton tiene sed
 ta'ajem xa está cocido
 ti jal lo tejo
 ti jc'an lo quiero
 ti jchon lo vendo
 ti jq'uel lo miro
 ti jts'un lo siembro
 ti ora to ahora
 ti yalbal abajo
 ti'bol carne
 tuluc' guacalote
 tuwix cebolla
 t'ul conejo
 tse to está verde todavía
 tseb muchacha
 tsits aguacate

uc'um río
 wan tal vez
 wa'i ¡oye!
 we'an cómelo!
 xba caq'uinta voy á escardar
 xba jchon voy á ir á venderlo
 xba jtsac voy á ir á
 agarrarlo
 ximel su hermano mayor
 (de mujer)
 xju' cu'un lo puedo
 xju' yu'un lo puede
 xtac'aw contestó
 yacan su pierna, su pie
 yajnil su esposa
 yicats su carga
 yip jbec'taltic nuestra
 fuerza
 yixlel su hermana menor
 (de hombre)
 yixtol su juguete
 yol su hijo, su hija (de
 mujer)
 yorail su tiempo
 yot sus tortillas
 yo'to mientras

